

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de Septiembre de 2017

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

はむらふるさと祭り

FESTIVAL TRADICIONAL DE HAMURA (Hamura furusato matsuri)

El 17º festival tradicional de Hamura se realizará en los alrededores de la salida Este de la estación de Ozaku.

Fecha y hora: Sábado 23 y Domingo 24 de Septiembre, desde el mediodía hasta las ~ 6:30 pm.

Lugar: en los alrededores de la salida Este de la estación de Ozaku.

Restricción del tráfico: ambos días, estará restringido el tráfico en los alrededores de la salida Este de la estación de Ozaku, desde las 10:00 am ~ 8:00 pm. Solicitamos su comprensión y cooperación.

Informes: Hamura Furusato Matsuri Jikkō Iinkai. Nakano san ☎090-5336-3659.

Sábado 23 de Septiembre	
Desde el mediodía~	Alumnos de los jardines de infancia, guarderías de Hamura, grupo Sōran.
1:55 pm~	Ceremonia de apertura.
2:20 pm~	iBailemos todos Sōran! estudiantes de las escuelas primarias de la ciudad.
2:35 pm~	Yosakoi Sōran, bailes, interpretación con instrumentos de metal.
Domingo 24 de Septiembre	
Desde el mediodía~	Yosakoi Sōran, bailes y presentación de los tambores japoneses.
5:55 pm~	El grupo Yosakoi Sōran y otras agrupaciones.
6:10 pm~	Ceremonia de clausura.

El recorrido del omnibus comunitario Hamuran cambiará (rutas de Ozaku y Hamura Chūō).

El ómnibus Comunitario Hamuran no se detendrá en el paradero de la salida Este de la estación de Ozaku los días 23 y 24 de Septiembre. Por favor utilizar el paradero temporal de la estación Ozaku salida Este, (Ozakudai 1-3-8. Estará ubicado en el cruce Norte de la estación de Ozaku lado Sur).

Informes: Toshi Keikakuka Jūtaku · Kōtsu kakari, anexo 276.

第70回羽村市市民体育祭に参加しませんか

70º FESTIVAL DEPORTIVO DE HAMURA (Dai 70kai Hamurashi shimin taiikusai ni sanko shimasenka)



Se realizará el Domingo 8 de Octubre en el campo del parque Fujimi. (En caso de lluvia se realizará el Lunes 9 de Octubre).

COMPETENCIA DE CARRERA CON RELEVOS: Se invita a las personas que trabajan en la ciudad a participar en las competencias de carrera con relevos. El grupo deberá estar conformado por 4 personas (más de uno debe ser mujer).

* La distancia a correr 100 metros por persona.

* Capacidad: primeros 18 grupos (por orden de reserva).

DESFILE DE GRUPOS: Todos los grupos deportivos y agrupaciones podrán participar en el desfile a realizarse en el descanso de mediodía.

Las inscripciones para ambas actividades hasta el día Domingo 17 de Septiembre de 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto los Lunes) directamente en NPO Hōjin Hamurashi Taiiku Kyōkai Jimukyoku (2do piso del Centro Deportivo) ☎042-555-1698.

REUNION POR EL DIA DE LOS ANCIANOS (Keirō no tsudo)

“DIA EN HONOR A LOS ANCIANOS” El Lunes 18 de Septiembre en el hall principal del Yutorogi se celebrará el “Día de la ancianidad”. Por el gran número de asistentes se realizará en 4 horarios de acuerdo a las zonas de residencia. Esta reunión es para las personas de 75 años o mayores, también para las que cumplen 75 este año. A las personas que les corresponde se les enviará una notificación.

Primer horario de 9:30 am ~ 11:00 am: Futabafujimi, Futabachō matsubara, Shinmeidaikami, Toeishinmeidai, Midorigaoka sanchōme, Azumadai, Fujimi daira daiichi, UR Hamura danchi.

Segundo horario desde el mediodía ~ 1:10 pm: Kawasaki higashi, Kawasaki nishi, Jōsuidōri, Honchō dai ichi, Honchō daini, Honchō daisan, Azuma daiichi, Azuma daini, Seiryū, Nakaichi, Nakani, Tanouedaiichi, Tanouedaini, Tanouedaisan, Asahigaoka.

Tercer horario de 2:10 pm ~ 3:20 pm: Mazaka daiichi, Mazaka daini, Miyaji, Mihara, Ozaku honchō, Ozakudai higashi, Ozakudai nishi, Sakaechō daiichi.

Cuarto horario de 4:20 pm ~ 5:30 pm: Shinmeidai, Shinmeidaijūtaku, Midorigaoka daiichi, Midorigaoka daini, Midorigaoka nishi, Gonokami higashi, Gonokami naka, Sakaechō daini.

PM Programa:

Primera parte: Ceremonia (sólo una vez).

Segunda parte: Espectáculo de canciones.



COOPERANDO EN EL DESVIO DEL TRANSITO (Ukai ni gokyōryoku kudasai).

Delante del Yutorogi se detendrá el ómnibus en los siguientes horarios:

De 9:00 am ~ 9:20 am, de 10:40 am ~ 11:50 am, de 12:50 pm ~ 2:00 pm, de 3:00 pm ~ 4:10 pm, de 5:10 pm ~ 6:00 pm.

◎ PRECAUCIONES (Chūi).

- Solo será permitido el ingreso a la persona agasajada.
- Las sillas delanteras son para los invitados (solo en el primer horario). Les agradecemos por su colaboración.
- Habrá movilidad de ida y de regreso, deberá confirmar el horario en la tarjeta postal que recibió.
- No se transportarán sillas de ruedas en el ómnibus. Se pide a los familiares llevar e ir por el agasajado al final de la reunión.
- No habrá estacionamiento, favor utilizar los ómnibus Community Hamurán disponibles ese día para el evento.
- En caso no hubiera asientos libres en el salón principal, sírvanse pasar al salón pequeño, allí se proyectará en una pantalla directamente.
- Entregar la invitación en la recepción que será canjeado con un recordatorio.
- Las personas que no asistieran ese día, podrán traer la tarjeta para efectuar el canje del recordatorio entre los días Martes 19 al Viernes 29 de Septiembre, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto el Sábado 23).

Lugar para efectuar el canje: Kōrei Fukushimaigoka, en el primer piso de la municipalidad.

※El día Domingo 24 de Septiembre en el salón tamokutekishitsu en el primer piso (excepto del mediodía ~ 1:00 pm).

Informes: Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 176.

CHARLA PUBLICA SOBRE LA GLAUCOMA (Shimin kōkai kōza)

Fecha y hora: Jueves 21 de Septiembre, 3:00 pm ~.

Lugar: hall en el primer piso del Hospital de Fussa.

Costo: gratis.

*Ir directamente al lugar. *El estacionamiento cuesta aparte, por favor venir en ómnibus o tren.

Informes: Kōritsu Fussa Byōin Kanja Shien Center ☎042-551-1111.

CHARLA PARA FAMILIAS MONOPARENTALES (Hitorioya katei no kyaria dezain)

Aprendamos sobre la situación actual de las familias monoparentales y las nuevas ayudas que existen. Está información les será útil en el futuro y tendrán más opciones para escoger. Participe en la charlas en esta se hablará sobre becas y fondos que puede utilizar. La persona que dará la charla tiene experiencia ayudando a familias monoparentales y le proporcionará información para que puedan dar un paso adelante.

Fecha y hora: Martes 3 de Octubre, 1:30 pm ~ 3:30 pm.

Lugar: Yutorogi salón 2 en el segundo piso.

Dirigido: madres o padres de familias monoparentales o personas interesadas en el contenido de la charla.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

Costo: gratis.

Cuidado de niños: desde un año hasta pre-escolares, aproximadamente 4 niños, costo ¥50, inscripciones del Viernes 1 al Miércoles 27 de Septiembre.

Inscripciones e informes: desde el Viernes 1 de Septiembre de 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto los Sábados, Domingos y feriados) por teléfono o directamente a Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 239.

CONVOCATORIA DE VENDEDORES PARA EL MERCADO DE PULGAS "NIJIRO" ([Nijiuro Flea market]shuttensha boshū)

Fecha y hora: Domingo 15 de Octubre de 10:00 am ~ 1:00 pm (en caso de mal tiempo se suspenderá la actividad).

Lugar: estacionamiento del centro de reciclaje (risaikuru center Hane 4221-1). *Las personas que vienen en carro o bicicleta pueden utilizar el estacionamiento de Nishi Tama Eisei Kumiai.

Pueden inscribirse personas que residen o trabajan en la ciudad mayores de 20 años de edad en forma individual o en grupo que tengan su brevete.

※ El objetivo no es ganar dinero sino reutilizar objetos que ya no necesita.

Número de particiones: 25 lotes o espacios (por orden de llegada).

Cuota: ¥800 por el espacio de 2.5m x 6m (se paga el día del evento).

*Cosas que se pueden vender: cosas que ya no utiliza, que no estén rotas ni malogradas. No se puede vender electrodomesticos grandes, comida ni animales.

Inscripciones: Lunes 11 de Septiembre desde las 9:00 am ~ Miércoles 20 hasta las 5:00 pm en la página web "Aozoraichi nijiro flea market". *Por favor leer las reglas, etc antes de inscribirse.

Informes: Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 204.

AGRADECIMIENTO POR ASISTENCIA A FAMILIARES DE EDAD QUE REQUIEREN DE CUIDADOS

(Kazoku kaigo irōkin no shikyū)

Las personas de edad que tengan el reconocimiento de grado 4 ó 5 en el uso del seguro de cuidados que se encuentren en sus domicilios y que se consideren dentro de las siguientes condiciones:

■ Vivan con la persona que recibe el cuidado o en una vivienda cercana que quede dentro del mismo terreno o familias que cuidarán de sus familiares que viven fuera de la ciudad por más de un año contando desde el día básico de pago.

■ Que la persona que recibe asistencia y los miembros de la familia hayan estado exonerados de pago de impuestos el año anterior al año al que pertenece el día básico de pago.

■ No haya recibido el servicio de cuidado en el último año (excepto la permanencia corta, menos de 7 días).

■ No haya sido internado más de 90 días, durante el último año.

Importe de pago (anual): ¥ 100,000 / familia.

Solicitud e informes: Kōrei Fukushi Kaigoka Chiiki Hōkatsu Shien Center kakari, anexo 198.

CONSULTAS SOBRE EL AUTOENCERRAMIENTO (Hikikomori sōdankai)

Fecha y hora: Jueves 12 y Viernes 13 de Octubre de 10:00 am ~ 5:00 pm (aproximadamente 45 minutos por persona).

Lugar: municipalidad de Hamura. *Le notificaremos la hora y el lugar por teléfono.

Dirigido: jóvenes residentes de la ciudad de 15 (que hayan terminado la secundaria) hasta aproximadamente 34 años con problemas de autoencerramiento o su familia. *Dependiendo de la enfermedad o tipo de consulta, puede ser que no se le acepte.

Inscripciones: hasta el Jueves 5 de Octubre de 10:00 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados) por teléfono a Tōkyō hikikomori sapōto netto ☎080-6848-9478, de 10:00 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados). *La llamada puede ser anónima.

Precauciones a la hora de la consulta:

○Consideraremos su situación y le presentaremos las entidades relacionadas. Si es posible un empleado de Tōkyō hikikomori sapōto netto lo puede visitar para consultas en su casa.

○La consulta es gratis, sin embargo algunos de los servicios en las entidades relacionadas cuestan.

Informes: Jidō Seishōnenka Jidō Seishōnen kakari, anexo 262 / Tōkyōto Seishōnen Chian Taisaku Honbu Seishōnenka Jakunensha Taisaku Tanto ☎03-5388-2257.

RENOVACION DE PASE DE OMNIBUS PARA LAS PERSONAS DE TERCERA EDAD (Tōkyō to silver pass no kōshin)

Para los que poseen los pases de ómnibus para personas de la tercera edad con vencimiento el 30 de Septiembre, la Asociación de ómnibus de Tōkyō ha enviado la renovación de los pases a fines de Agosto. Favor de realizar el trámite de la renovación en Septiembre.

Fecha y hora: ①Martes 5, Miércoles 6 ②Viernes 22, Lunes 25, Martes 26, Miércoles 27 de Septiembre, 10:00 am ~ 3:00 pm.

Lugar: Municipalidad de Hamura, primer piso, ① salón 101, ② salón múltiple.

Informes: Asociación de ómnibus de Tōkyō (solo para pases) ☎03-6757-0077 / ☎03-5308-6950.

BIBLIOTECA (Toshokan) CUENTOS PARA ADULTOS (Otona no tameno ohanashikai)

Un lugar donde los adultos pueden ver teatro de historietas, escuchar cuentos de su infancia, cuentos que les lleguen al corazón, vengan a escucharlos y dejen volar su imaginación.

Fecha y hora: Miércoles 6 de Septiembre, 11:00 am ~ (aproximadamente 1 hora).

Lugar: salón de voluntarios en la biblioteca. **Entrada:** gratis.

Informes: Biblioteca ☎042-554-2280.

COOPERANDO CON UNA DONACION (Midori no bokin ni gokyōryoku wo)

Desde el Viernes 1 de Septiembre al Martes 31 de Octubre, durante dos meses, se instalarán en las instituciones de la ciudad las cajas destinadas para que los ciudadanos puedan colocar sus donaciones.

El dinero que se reúna de las donaciones se destinará para la conservación de los bosques de Tokyo, caminos, parques, etc. Además se utilizará para la plantación de flores en los canchales de calles y parques.

Instituciones con cajas para donaciones instaladas: en informaciones 1er piso y en la sección de Protección y Seguridad del Medio Ambiente de la municipalidad 2do piso, Museo Kyōdo, Centro de natación, Centro de Deportes, Biblioteca, Yutorogi, Centro de Salud, Centro de Seguros, Centro de Bienestar.

Informes: Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 225.

ENTREVISTA DE TRABAJO PARA JOVENES EN OME (Jakunensha gōdō shūshoku mensetsukai in Ōme)

Hello Work de Ōme colaborando con la ciudad de Hamura realizará entrevistas de trabajo para jóvenes menores de 39 años que deseen encontrar trabajo.

Fecha y hora: Lunes 11 de Septiembre, 1:30 pm ~ 4:00 pm (recepción 1:00 pm ~ 3:00 pm).

Lugar: Ōmeshi Fukushi Center, sala de reuniones, 2º piso (Ōmeshi Higashi Ōme 1-177-3 a 5 minutos de la estación de Higashi Ōme).

Dirigido: Personas hasta 39 años de edad.

*Para más detalles de las compañías que participarán ver la página web de Hello Work Ōme.

*Ir directamente al lugar indicado.

Llevar: curriculum vitae (varios, en japonés) y útiles para tomar apuntes.

Informes: Hello Work Ōme Shokugyō Sōdan corner ☎0428-24-9163.

FRESHLAND NISHITAMA

☎042-570-2626

EVENTO POR EL DIA EN HONOR A LOS ANCIANOS (Keirō no hi ibento)

La entrada estará a mitad de precio para las personas mayores de 70 años.

Período: Sábado 16 ~ Viernes 22 de Septiembre.

Costo: residentes de Hamura, Ome, Fussa, Mizuho...3 horas ¥250, 1 día ¥350.

Residentes de otras ciudades...3 horas ¥400, 1 día ¥600.

*No se pueden usar cupones. *Se necesita presentar la tarjeta de conducir o del seguro de salud.

★**BAILE HULA (Fura dance)** todos los Miércoles de 1:00 pm ~ 2:00.

★**YOGA (yoga)** todos los Jueves de 1:30 pm ~ 2:30 pm.

Detalles para ambas clases:

Costo por clase: residentes de Hamura, Ome, Fussa, Mizuho ¥800. Residentes de otras ciudades ¥1100.

*El costo incluye la clase y 3 horas de baño. *No se pueden usar otros cupones.

Informes: Freshland Nishitama ☎042-570-2626. *También pueden consultar la página web.

CULTURA · EDUCACION (Bunka · Kyōiku) EXAMEN MEDICO PARA ALUMNOS DE PRIMER AÑO DE PRIMARIA (Shūgakujī kenkō shindan)

Este examen médico está dirigido a los niños que ingresarán a la escuela primaria en el mes de Abril del 2018.

A mediados de Septiembre, a las familias que les correspondieran, se les enviará un aviso indicando el nombre de la escuela en donde deberá realizar el examen médico para la admisión. De no llegar a tiempo la tarjeta o de asistir al examen médico en otro colegio, solicitamos favor de contactarse con la sección de educación (Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari).

=Escuela y fecha para realizar el Examen Médico=

Hamura Higashi Shōgakkō:	Viernes, 27 de Octubre
Hamura Nishi Shōgakkō:	Jueves, 12 de Octubre
Fujimi Shōgakkō:	Martes, 31 de Octubre
Sakae Shōgakkō:	Miércoles, 4 de Octubre
Shōrin Shōgakkō :	Miércoles, 18 de Octubre
Ozakudai Shōgakkō:	Viernes, 6 de Octubre
Musashino Shōgakkō:	Jueves, 16 de Noviembre

Recepción: 1:15 pm ~ 1:30 pm. *Shōrin Shōgakkō y Musashino Shōgakkō de 1:10 pm ~ 1:25 pm.

Informes: Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari, anexo 357.

REGLAS PARA INCINERAR (Shōkyaku kōi no kimarigoto!)

En relación a las reglas sobre la incineración de los desechos y la limpieza y la seguridad de la salud de los ciudadanos y el medio ambiente, se encuentra permitido lo siguiente:

Prohibido

- Incineración de desechos no reglamentadas.
- Utilizar hornos incineradores no reglamentados para quemar desechos.
- Quemar desechos sin utilizar hornos incineradores.



Excepciones

- Quemadas en actos tradicionales, usos y costumbres. (ej. dondoyaki, etc)
 - Quemadas inevitables en la agricultura y silvicultura. (ej. Exterminación de insectos, prevención de escarcha)
 - Pequeñas fogatas que se realizan en la vida diaria (fogata en el patio, fogata de camping, barbecue, etc).
 - Quemadas necesarias, productos de actividades educativas del colegio o de la sociedad.
- * Tener cuidado con el medio ambiente, avisar anticipadamente al vecindario en caso de realizar una fogata y evitar problemas. *Consultar con los bomberos en caso de que el producto a quemar produzca mucho humo.

Informes: Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 226.

9月は燃やせるゴミ分別強化月間

SEPTIEMBRE “CONSOLIDACION EN LA SEPARACION DE BASURA INCINERABLE” (Kugatsuwa 「moyaserugomi bunbetsu kyōka gekkan」)

En la Ciudad, con el objetivo de disminuir la basura incinerable, todos los años en los meses de Febrero, Mayo y Septiembre corresponden a los meses de “Consolidación en la separación de la basura incinerable”.

No estará botando dentro de la basura quemable productos que se pueden reciclar? Solicitamos la colaboración de todos para la correcta clasificación.

❖ COLOCAR TRES BASUREROS (3 shurui no gomi bukuro wo secchi)

- ① Para papeles, revistas (recurso “A”),
- ② envolturas de golosinas (recurso “B”),
- ③ papel tissue (basura quemable).

❖ PARA SEPARAR PLASTICOS (yōkihōso plastic)

Los productos que tienen la marca 「プラ」 corresponden a la basura plástica. Los recipientes de los cappu rāmen y envoltorios de las verduras, se enjuagan y se tiran en los días de recolección de (recurso B) en una bolsa semitransparente.

❖ PARA SEPARAR LAS TELAS VIEJAS (furuseni)

Las cortinas, sábanas y trapos viejos se botan como “telas viejas” (recurso A). Aunque estén un poco sucias o rotas servirán para ser recicladas. No los tire como basura quemable. Favor evite de tirarlos en los días de lluvia. La tela humedecida no podrán reciclar.

❖ PARA LAS BASURAS INCINERABLES ESCURRIRLAS BIEN(mizukiri)

Favor quitar el agua a la basura para disminuir el volumen.

❖ EVITAR ALMACENAR COMPRAS INNECESARIAS

Cuando vayamos de compras, compremos la cantidad que vamos a consumir. Si compra en exceso podría no utilizarse completamente y luego se convertiría en basura.

Exposición

Aprovechando el mes de concientizar, se expondrán métodos de clasificación de la basura, las materias primas, etc.

Exposición:

Fecha y hora: Viernes 1 ~ 8 de Septiembre, 8:30 am ~ 5:00 pm (último día hasta las 4:00 pm).

Lugar: entrada de la municipalidad.

Informes: Seikatsu Kankyōka Seikatsukankyō kakari, anexo 204.

SILVER JINZAI CENTER
FESTIVAL DEL CENTRO DE HAMURA POR EL 26 ANIVERSARIO
(Dai 26kai Silver Hamura fureai matsuri)

En este festival habrá exposiciones de flores (*Ikebana*), arreglos de planta en bandeja, pintura, caligrafía, fotos, y puestos de ventas, artesanía, talleres de experimentación con la computadora, consultas de salud, afilado de cuchillos, productos reciclados, etc. También habrán puestos de comida como yakisoba y hot dog.

Fecha y hora: Sábado 9 de Septiembre, 10:00 am ~ 3:00 pm / Domingo 10 de Septiembre, 10:00 am ~ 2:00 pm.

- Consultas sobre salud: Sábado 9 de Septiembre, de 10:00 am ~ mediodía.
- Servicio de consultas para mayores: Sábado 9 de Septiembre, 10:00 am ~ 3:00 pm.
- Bazar: Domingo 10 de Septiembre, 11:00 am ~ mediodía.

Lugar: Silver Jinzai Center. **Informes:** Silver Jinzai Center ☎042-554-5131.

9月20日から26日は動物愛護週間

LA SEMANA DE LOS ANIMALES DESDE EL 20 AL 26 DE SEPTIEMBRE
(Kugatsu 20 kara 26wa Dōbutsu aigō shūkan)

La semana de los animales, se verá la manera adecuada de criar a los animales por el bienestar de ellos, Para mejor comprensión e interés; se proporcionará conocimientos sobre la base de "La ley sobre el Bienestar y administración de los animales".

~FESTIVAL DE PROTECCION DE ANIMALES Y EL RELACIONAMIENTO~

Festival del contacto con los animales. Buscamos empalmar el traspaso, seguimos buscando un nuevo propietario para los animales.

Se realizará una Ceremonia de la mascota y exhibiciones en panel.

Fecha y hora: Sábado 23 de Septiembre, de 11:00 am ~ 4:00 pm.

Lugar: Taitō-ku Ueno Onshi Kōen nai (frente a la fuente · zoológico de Ueno)

~SIMPOSIO PROTECCION DE ANIMALES~

Fecha y hora: Domingo 24 de Septiembre, de 1:00 pm ~ 4:30 pm.

Lugar: Tōkyō Kokuritsu Hakubutsukan Heiseikan Daikōdō.

Capacidad: 390 personas (por orden de llegada).

Inscripciones: desde el Viernes 1ro hasta el mediodía del Viernes 22 de Septiembre, por teléfono o por mail a Nihon Dōbutsu Fukushi Kyōkai.

Informes: Nihon Dōbutsu Fukushi Kyōkai ☎03-6455-7733 ✉entry@jaws.or.jp

Tōkyō-to Fukushi Hokenkyoku Kankyō Hoken Eiseika ☎03-5320-4412.

❖ RESPONSABILIDAD Y CARIÑO HASTA EL FINAL

Las personas que adquieren animales están obligados a preocuparse por ellos hasta el final, desde el momento de su adquisición están aceptando esa responsabilidad.

❖ CASTRARLO SI LLEGARA EL MOMENTO

Someterlo a una operación si no desea la proliferación, facilitará su manejo y protegerá los órganos reproductores genitales.

❖ IDENTIFICACION

En caso se perdiera el animal para que pueda regresar al lado de su dueño colocarle una placa.

❖ CRIAR GATOS DENTRO DE LA CASA

Adecuar los muebles para que pueda hacer ejercicios arriba y abajo, el baño, etc. viendo lo más apropiado.

❖ ENSEÑAR, EDUCAR AL PERRO

Los perros deben aprender modales. Llegar a realizar sus necesidades en lugares determinados, es muy importante en caso de ocurrir una catástrofe.



❖ **RESPETAR LAS REGLAS CUANDO REALICE SUS PASEOS**

Cuando lleve al perro a dar sus caminatas, deberá ir al lado del perro. Si el animal se orinara, inmediatamente echar agua en el lugar o recoger el excremento y llevarlo de regreso a su casa.

❖ **PREPARACION EN CASO DE SISMO**

Si ocurriera un sismo, ante todo la vida de las personas. En el caso de tener que acudir a los lugares de refugios, llevarían al perro pero serán metidos en jaulas. Comprendan que hay personas que tienen miedo o no les agradan los animales. Deberán alistar raciones de agua y alimento para el animal por lo menos para 3 días.

Informes: Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 225.

ヘルプカード

HELP CARD – HELP MARK

HELP CARD	HELP MARK
 <p>La tarjeta Help Card la portan personas con discapacidades que necesitan de cierta ayuda. Fue creada por la Ciudad como una forma de solicitar ayuda a las personas cercanas en el momento que lo necesite. En la tarjeta tiene la inscripción de que “Requiere de su auxilio”. Si ve alguna persona con esta tarjeta, solicitamos ayudar siguiendo las instrucciones de la tarjeta.</p> <p>Dirigido: personas portadoras de las libretas: -Libreta de discapacidad física (shintai shōgaisha techō) -Libretas de discapacidad psíquica (ai no techō) / (seishin shōgaisha hoken fukushi techō) -Personas con enfermedades de difícil cura (Nanbyō no kata)</p>	 <p>La tarjeta Help Mark es utilizada por las personas que necesitan ayuda o atenciones y que no se pueden percibir desde el exterior. Esta tarjeta fue creada por la Ciudad de Tōkyō con el fin de que las personas que estemos cerca podamos ofrecer ayuda.</p> <p>Si ve alguna persona con esta tarjeta, solicitamos por favor ceder el asiento en los trenes, o actuar con consideración.</p> <p>Dirigido: personas con pierna ortopédica, articulaciones artificiales, problemas internos, enfermedades de difícil cura y/o embarazadas en sus primeros meses, etc.</p>
<p>Distribución de las tarjetas (kādo · māku no haifu) Las tarjetas Help Card y Help Mark se distribuyen en la Municipalidad 1er piso, sección Shōgai Fukushika. Informes: Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari, anexo 172.</p>	

動物公園ニュース

PARQUE ZOOLOGICO
(Dōbutsukōen News) ☎042-579-4041



El Lunes 18 de Septiembre (día de los ancianos) estará abierto.

SERVICIO MEMORIAL (Dōbutsu Ireisai)

Se llevará a cabo esta actividad, en la semana de protección del animal (20 al 26 de Septiembre) a los animales que han sido criados en el parque. Las personas que estén interesadas también pueden participar. Por favor llegar 15 minutos antes de que empiece la ceremonia y llenar sus datos en la lista.

Fecha y hora: Sábado 23 de Septiembre, 11:00 am ~ 11:30 am (no se suspenderá por lluvia).

Lugar: frente al monumento funerario del zoológico.

Costo: gratis (deberá abonar la entrada al zoológico).

CONTACTO CON LOS ANIMALES (Fureai ennichi)

Los estudiantes de la universidad Teikyō Kagaku harán un evento en el que pueden participar niños y adultos y aprender más sobre los animales.

Fecha y hora: Domingo 17 de Septiembre, 9:00 am ~ 4:00 pm (se suspenderá en caso de lluvia).

Lugar: en la plaza de pasto dentro del zoológico.

Costo: gratis (deberá abonar la entrada al zoológico).

SALUD (Kenkō) EXAMEN DENTAL PARA PERSONAS MAYORES (Seijin shika kenkō shinsa)

Fecha: Viernes 1 de Septiembre ~ Martes 31 de Octubre.

Dirigido: ciudadanos mayores de 65 años cumplidos hasta el 1 de Junio de este año.

Costo: gratis (una vez al año).

Contenido: el examen comprende el conocimiento de los dientes existentes, la situación de las prótesis dentales, estado de la higiene bucal, situación de la enfermedad periodontal.

Proceso: reservar en cualquiera de los consultorios de la ciudad de Hamura que pertenezca a la Asociación de Médicos de Hamura, portando la tarjeta de salud (*hokenshō*).

*Las personas que se pueden chequear en el examen médico del trabajo o las que están en tratamiento en esas fechas no podrán recibir el chequeo. *Llevar la tarjeta de salud (*hokenshō*). *Chequear los consultorios en la página web de la municipalidad.

Informes: Hoken Center (Centro de Salud), anexo 623.

“CAMPAMENTO DE LA FUNDACION NISHITAMA & ŌME ~ ESCUELA DE TRABAJOS EN EL AREA (「Nishitama Sōgyō camp @ Ōme)~Chiikide dukuru shigoto no gakkō」)

Para aquellos que quieran iniciar nuevos retos en su propia ciudad, invitaremos a esas personas que iniciaron el emprendimiento. Trabajo en el distrito de Nishitama como conferenciante, principalmente Hamura-shi y la ciudad de Ōme, harán un curso de conferencia.

Fecha y hora: Sábado 30 de Septiembre y Domingo 1 de Octubre desde las 10:00 am hasta las 5:00 pm (recepción a partir de las 9:30 am)

Lugar: Ōme shi Mitake Kōryū Center (Ōme shi Mitake Honmachi 362-8 Línea de trenes Jr. Ōme, de la estación Mitake caminando 3 minutos).

Dirigido: Personas de 20 hasta 40 años de edad, que están pensando en el desarrollo de negocio en la región.

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción).

Costo: ¥2000 (incluido 2 días de almuerzo).

Contenido: consejos para crear un negocio, la creación de un mecanismo para continuar.

Conferencistas: Hiroyuki Ono (greenz.jp productor); Masaki Numakura (Rentacicle[Trekking]Corporate manager); Yoshihisa Sawada (ASRC S.A) y Kei Kuwahara (!RUNBOYS!RUNGIRLS!) productor.

Inscripciones: hasta el miércoles 27 de Septiembre, utilizando el formulario de inscripción que puede encontrar en: <http://peatix.com/event/281535/>

※ Después del curso de 2 días consecutivos, está previsto el intercambio con el conferenciante y los participantes (los interesados deberán pagar una cantidad aparte).

Informes: Platina Mirai School Jikkō Iinkai Jimukyoku (Kikaku Seisakuka Kikaku Seisaku tantō), anexo 313.

ENTREGA DE DINERO POR RESPETO A LA ANCIANIDAD (Keirōkin wo otodokeshimasu).

En la ciudad de Hamura se realizará “Día del Respeto a los Ancianos”, haciendo entrega personal de un dinero en efectivo como regalo, que se hará llegar hasta el Viernes 15 de Septiembre a las siguientes personas :

■ 77 años (nacidos entre el 2 de Abril de 1940 y 1 de Abril de 1941) ¥ 10,000.

■ 88 años (nacidos entre el 2 de Abril de 1929 y 1 de Abril de 1930) ¥ 20,000.

■ 99 años (nacidos entre el 2 de Abril de 1918 y 1 de Abril de 1919) ¥ 30,000.

Informes: Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 177.

EVENTO DEL MOVIMIENTO DE SEGURIDAD VIAL (Kōtsū anzen evento)

FESTIVAL DE SEGURIDAD VIAL DE OTOÑO (Aki no kōtsū anzen festival)

Fecha y hora: Domingo 10 de Septiembre, 2:00 pm ~ (la entrada estará abierta desde la 1:30 pm).

Lugar: Yutorogi.

Contenido: clases de seguridad vial, interpretaciones de juvenes, mini concierto, interpretación de Ibuki Goro, exhibición de motos patrulleras, simulador de bicicletas, otros.

*Ir directamente al lugar del evento.

CURSILLO DE SEGURIDAD VIAL

Fecha y hora: Miércoles 13 de Septiembre, 7:00 pm ~ 8:00 pm (la recepción a partir de las 6:30 pm).

Lugar: en el salón principal "Yutorogi".

*Ir directamente al local. *Favor de ir caminando, en bicicleta o hacer uso del ómnibus comunitario Hamuran.

Informes: Bōsai Anzenka Bōhan • Kotsu Anzen kakari, anexo 216.

"MI NUMERO" N° 15 (My Number News N° 15)



Ha iniciado el funcionamiento de "Mi Portal"

¿Qué es "Mi Portal"?

La información personal en las instituciones gubernamentales ¿cuándo?, ¿dónde? y ¿qué? realizó puede ser verificada; es la página web, que es posible comprobar los anuncios por parte de las instituciones gubernamentales desde un computador en casa.

(*) Para utilizar "Mi Portal", es necesario tener la tarjeta "Mi Número", tarjeta IC, ordenador personal, etc. equipado con la certificación del usuario.

(*) Los datos que se almacenan en el chip IC de la tarjeta "Mi Número" se utiliza para demostrar que es el mismo usuario.

Para aquellos que no están equipados con el certificado de usuario para el certificado electrónico tarjeta "Mi número"

Aquellas personas que en el momento de solicitar la tarjeta "Mi Número" establecieron que no era necesario el certificado electrónico del usuario, no es posible el uso de "Mi Portal". Pero después de la aplicación puede obtener su certificado electrónico.

Acérquese llevando su tarjeta "Mi Número" a la municipalidad en la recepción de la sección del ciudadano en el primer piso.

Si olvidó el número secreto (PIN) para el uso del certificado electrónico, deberá reestablecer su número secreto (PIN). Llevar su tarjeta "Mi Número" a la municipalidad en la recepción de la sección del ciudadano en el primer piso.

A los que no pueden utilizar la PC etc en el país etc.

Desde el Viernes 1 de Septiembre, comenzará el servicio que le permite navegar por portales secundarios. Si lo desea, por favor lleve su tarjeta "Mi Número" a la municipalidad - Sōmuka en el tercer piso. Horario: De 8:30 am hasta las 5:00 pm excepto los días Sábados, Domingos y feriados.

Informes:

Sobre el sistema de "Mi Número" Sōmuka Hosei kakari, anexo 347.

Sobre la notificación de la tarjeta, "Mi número", Shiminka uketsuke, anexo 121.

Sobre "Mi Portal", mi número Sōgō Free dial ☎0120-95-0178 seguir las instrucciones de la guía de voz y escoger el número 4 del menu.

CENTRO DEPORTIVO ☎042-555-0033
(Sport Center)

★Ejercicios para tener un cuerpo esbelto (Bibody step up kyōshitsu)

¿No desearía tener un cuerpo esbelto?

Fecha y hora: todos los Viernes desde el 13 de Octubre ~ 17 de Noviembre, 2:00 pm ~ 3:00 pm (6 clases).

※ El 13 de Octubre será de 2:00 pm ~ 3:15 pm.

Lugar: sala de entrenamientos, sala de reuniones N°3.

Dirigido: mayores de 18 años que tengan el físico necesario para realizar estos ejercicios.

Capacidad: 25 personas (por orden de reserva).

Costo: para los residentes ¥600, para los no residentes ¥900.

Llevar: bebida, toalla, zapatillas de ejercicios para interior, útiles para tomar apuntes.

Inscripciones e informes: desde el 1 al 30 de Septiembre (excepto los Lunes); sin embargo el Lunes 18 si se recepcionará de 9:00 am a 4:00 pm. Indicar la dirección, nombre, código postal, número de teléfono, edad, número de teléfono del centro de trabajo (para los que trabajan en la ciudad); por teléfono, fax 042-555-1699, email o directamente en el segundo piso del Centro Deportivo (Sport Center)

☎090-2170-7009. ✉taikyou-m@sage.ocn.ne.jp

※ La recepción será el mismo día. No podrá participar si la clase ya está comenzada.

CENTRO DE NATACION ☎042-579-3210
(Swimming Center)

★EJERCICIOS PARA ELIMINAR LA FLACIDEZ DEL CUERPO (Shintai hikishime exercises).

Desde Julio las clases serán los Miércoles y Viernes, 2 veces a la semana.

Endurecer la flacidez del cuerpo con ejercicios, utilizando pelotas para balance y bandas de jebe, para conseguir nuestro objetivo.

Se trabajará haciendo ejercicios de estiramiento, se sentirán frescos al final de realizar estos ejercicios sencillos, las personas que participan por primera vez lo realizarán con facilidad y se divertirán.

Fecha y hora: todos los Miércoles de 11:00 am ~ mediodía y todos los Viernes, de 2:00 pm ~ 3:00 pm.

Lugar: sala de entrenamiento del segundo piso.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada). **Costo:** ¥500/clase.

Llevar: ropa deportiva, toalla, bebida, zapatos de ejercicios para interior.

Inscripciones: el mismo día en la recepción del sauna en el segundo piso.

★ARTES MARCIALES (martial arts)

Se realizarán movimientos fáciles de boxeo y patadas al compás de la música, para la modelación en general de todo el cuerpo.

Fecha y hora: todos los Miércoles, de 2:00 pm ~ 3:00 pm y 7:00 pm ~ 8:00 pm
todos los Sábados, de 9:30 am ~ 10:30 am.

Lugar: sala de entrenamiento del segundo piso.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada). **Costo:** ¥500/clase.

Llevar: ropa deportiva, toalla, bebida, zapatos de ejercicios para interior.

Inscripciones: el mismo día en la recepción del sauna en el segundo piso.

★YOGA REFRESCANTE (sawayaka yoga)

Mantengamos nuestro cuerpo saludable.

Pueden participar personas de diferentes edades.

Fecha: todos los Martes, 12:30 pm ~ 1:30 pm.

Lugar: sala de reunión en el segundo piso.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

Costo: ¥800/clase. **Llevar:** ropa deportiva, toalla, bebida.

Inscripciones: el mismo día en la recepción de sauna en el segundo piso.



9月の相談日

CONSULTAS EN SEPTIEMBRE

CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA (Gaikokuseki Shimin Seikatsu Sōdan [español, coreano])

Días de consulta: Viernes 8 y 22 de Septiembre, 1:30~3:30 pm, 1er piso de la municipalidad, previa cita.

CONSULTAS LEGALES Días de consulta: Miércoles 6, Viernes 15 y Sábado 23 de Septiembre y los días Miércoles 4, Viernes 13 y Sábado 28 de Octubre, 1:30 ~ 5:00 pm (Sábados 9:30 ~ 1:00 pm). Favor realizar la reserva con un mes de anticipación. **Informes:** Shimin Sōdan Shitsu, Municipalidad 1er piso, anexo 541.

9月3日~9月9日は「救急医療週間」

SEMANA DE EMERGENCIAS MEDICAS, DEL 3 AL 9 DE SEPTIEMBRE (Kyūkyū Iryō shūkan)

El Departamento de Bomberos de Fussa "Semana de emergencias médicas" dictarán clases de primeros auxilios.

En esta ocasión se dará, respiración artificial, masaje al corazón, la manipulación del desfibrilador externo semiautomático (AED Automated External Defibrillator), cura de lesiones, heridas externas.

¿No desearía participar en este curso?

Fecha y hora: Sábado 9 de Septiembre, 9:00 am ~ 1:00 pm.

Lugar: Fussa Shōbōshō (Fussashi Fussa 1072).

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

Costo: ¥ 1,400.

Inscripciones e informes: Hasta el Viernes 8 de Septiembre llamando por teléfono a Fussa Shōbōshō Keibōka Kyūkyū kakari ☎042-552-0119.

ゆとろぎオペラ「椿姫」

OPERA EN YUTOROGI "TSUBAKI HIME" (Yutorogi opera "Tsubaki hime")

Fecha y hora: Viernes 3 de Noviembre, 2:00 pm ~ (las puertas se abrirán a la 1:30 pm).

Lugar: salón grande de Yutorogi (todos los asientos con reserva).

Entrada: adultos con anticipación ¥ 1000, el mismo día adultos ¥1200, secundaria superior (kōkō) o menores ¥500. *No se permite la entrada a niños en edad pre-escolar. *Habrá cuidado de niños (se necesita pagar aparte, solicitar hasta el Jueves 26 de Octubre de 9:00 am ~ 5:00 pm en Yutorogi).

Los tickets se venderán en la ventanilla de Yutorogi desde el Viernes 1 de Septiembre de 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto los Lunes).

Informes: Yutorogi ☎042-570-0707.

劇団四季ファミリーミュージカル「嵐の中の子どもたち」

MUSICAL FAMILIAR DEL GRUPO TEATRAL SHIKI (Gekidan Shiki family musical "arashi no naka no kodomo tachi")

Fecha y hora: Domingo 24 de Diciembre, 4:00 pm ~ (las puertas se abrirán a las 3:30 pm).

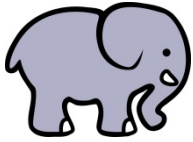
Lugar: salón grande de Yutorogi (todos los asientos con reserva).

Entrada: asientos S ¥5400 (niños de primaria o menores ¥3240), asientos A ¥3240 (niños de primaria o menores ¥2160). *Niños mayores de 3 años o mayores deben pagar (no podrán ver la obra cargados), niños menores de 3 años no necesitan pagar, pueden ver la obra cargados, si necesitan un asiento aparte deben pagar por el asiento).

Los tickets se venderán en la ventanilla de Yutorogi desde el Sábado 9 de Septiembre desde las 10:00 am ~ . Los demás días de 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto los Lunes).

Otros lugares donde puede comprar los tickets: Pureigaido, Gekidan Shiki yoyaku center, Shiki online ticket, Teatro Shiki, ticket Pia (Sākuru K, Sunkus, Seven Eleven).

Informes: Gekidan Shiki Zenkoku Eigyōbu ☎0120-660-442.



PAGINA DE LOS NIÑOS

Chūō Jidōkan ☎042-554-4552, Higashi Jidōkan ☎042-570-7751,
Nishi Jidōkan ☎042-554-7578 Toshokan ☎042-554-2280,
Yutorogi ☎042-570-0707

Días en que los centros recreativos cerrarán a las 3:00 pm.

Higashi Jidōkan: 1 de Octubre, Nishi Jidōkan: 8 de Octubre, Chūō Jidōkan: 15 de Octubre.

P R E P A R E M O S

CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi Jidōkan) manualidades ~Kaminendo de karafuru magnetto ~

Fecha y hora: Lunes 18 de Septiembre ①10:00 am ~ mediodía.

Dirigido: estudiantes de primaria ~ 18 años de edad residentes de Hamura.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada). **Costo:** ¥70.

Llevar: ropa que se pueda ensuciar, zapatos para interior, toalla, bebida (ocha) y ¥70.

Inscripciones: Viernes 1 ~ Domingo 10 de Septiembre, 9:00 am ~ 5:00 pm.

*Acercarse directamente al establecimiento o llamar por teléfono.

CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi Jidōkan) manualidades ~Same pakkuncho~

Fecha y hora: Sábado 9 de Septiembre, ① 10:00 am ~ ② 1:00 pm ~.

Dirigido: infantes ~ estudiantes de primaria residentes en Hamura. **Costo:** gratis.

*Acercarse directamente al establecimiento.

*Menores en edad preescolar venir acompañados por sus padres.

J U G U E M O S

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan) Festival de niños wakuwaku

Fecha y hora: Domingo 10 de Septiembre, de 10:00 am ~ mediodía, 1:00 pm ~ 3:00 pm. (Cerrado desde el mediodía hasta las 1:00 pm. Un día antes cerrará al mediodía).

Para más detalles, chequear el boletín del 1ro de Agosto.

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan) Día del deporte ~Rainkubbu y saltar sogá~

Fecha y hora: Miércoles 20 de Septiembre, 3:00 pm ~ 4:00 pm.

Dirigido: escolares de primaria y secundaria. *Ir directamente al establecimiento.

V E A M O S

YUTOROGI Películas para niños (Kodomo eigakai)

Fecha y hora: Domingo 10 de Septiembre, 10:30 ~ 11:30 am **Entrada:** gratis

Se proyectarán: "serohiki no gōshu" "maigo no tentōmushi" "mako chan no kōtsū anzen" y otros.

*Ir directamente a Yutorogi.

CENTRO RECREATIVO (Chūō Jidōkan)

Apreciación de la luna durante el día (Hiruma no tsuki no kansokukai).

Fecha y hora: Miércoles 27 de Septiembre, de 4:00 pm ~ 4:30 pm **Costo:** gratis.

Reunión familiar para la Observación astronómica (Family Tentaikansokukai)

Fecha y hora: Miércoles 27 de Septiembre, de 7:00 pm ~ 8:00 pm. *Estudiantes de secundaria o menores deberán ir acompañados de una persona mayor)

Detalles

Dirigido: desde estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad. **Costo:** gratis.

*Ir directamente al centro recreativo. *Se cancelará en caso de mal tiempo. Se decidirá si se cancela el mismo día a las 3:00 pm.

E S C U C H E M O S

BIBLIOTECA (Toshokan)

Cuentos para infantes (Yōji muke)

Se narrarán cuentos como "Chika hyakkai date no ie", etc.

Fecha y hora: Sábado 9 de Septiembre, 11:00 am ~.

Cuentos para estudiantes de primaria (Shōgakusei muke)

Se narrarán cuentos como "Saru no kimo" y otros.

Fecha y hora: Sábado 16 de Septiembre, 11:00 am ~.

KAMI BUNSHITSU = Ohanashi kai=

Se narrarán cuentos como "Getsuyōbi wa nani taberu" y otros. Luego del cuento se harán manualidades.

Fecha y hora: Miércoles 20 de Septiembre, 3:00pm ~ *Ir directamente a Kami bunshitsu.



COLABORACION ~ DONACION DE SANGRE (Kenketsu ni gokyōryoku wo)

Fecha y hora: Martes 12 de Septiembre, 10:00 am ~ 3:30 pm. **Lugar:** estación Ozaku, salida Este.

Dirigido: personas de 16 años ~ 69 años **Cantidad de sangre:** 400ml / 200ml

SALA DONACION DE SANGRE EN TACHIKAWA (Tachikawa Kenketsu rūmu)

Solicitamos la colaboración, para poder entregar la sangre al paciente de forma segura y estable. Se puede acercar cualquier día, preguntar la hora con anticipación. *Excepto Miércoles 13 de Septiembre, Domingo 31 de Diciembre, Lunes 1 de Enero 2018.

Lugar: Tachikawa Kenketsu Room (Tachikawa-shi Akebonochō 2-7-17, Tachikawa Loft 1er nivel sótano).

☎042-527-1140.

Informes: Hoken Center (Centro de Salud), anexo 623.

ENCUENTRO CON FAMILIAS DE PERSONAS CON DEMENCIA (Kazoku kaigo kōryukai)

Intercambio de información entre las personas que cuidan a familiares con demencia o familiares que pueden llegar a tener este problema. Es una buena oportunidad de escuchar a personas que tienen experiencia en estos casos.

Fecha y hora: Jueves 5 de Octubre, 1:30 pm ~ 3:00 pm.

Lugar: Comunity Center en el segundo piso.

Dirigido: personas que cuidan a familiares mayores con pérdida de memoria o familiares que pueden llegar a tener este problema.

Capacidad: aproximadamente 10 personas (por orden de reserva).

Inscripciones e informes: por teléfono o directamente en Kōrei Fukushi Kaigoka Chiiki Hōkatsu Shien Center kakari, anexo 198, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS



Fecha		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
Septiembre		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
3	Dom	Wakakusa Iin	042-579-0311	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Tsushima Shika Iin	042-579-1800
10	Dom	Matsuda Iin	042-554-0358	Fussa shi Hoken Center	042-552-0099	Yano Shika Iin	042-555-3363

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

“Himawari” Organización que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) “Himawari” ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am ~ 8:00 pm).

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM ~ 4:00 PM